

causa de la brevedad y concisión que deben caracterizar una síntesis. Todos estos detalles quedan reservados para cuando publique lo referente á cada una de las familias, y forme los mapas particulares de ella, acompañando textos en todos y cada uno de los idiomas y dialectos, en cuanto sea posible.

El Tepehua del Estado de Hidalgo es un dialecto semejante al Chaneabal en su composición, pues en él se encuentran *maya, nahuatl* y *tatikilhiati*, dialecto del *tonaco*. Dominando éste en el compuesto he incluido el tepehua del Estado de Hidalgo en la familia *Totonacaca*.

El Sr. Orozco y Berra no conoció la existencia de este dialecto, puesto que en su obra se refiere al que se habla en el Estado de Veracruz, y *exclusivamente usado en el pueblo de San Francisco, del curato de Huayacocotla*, que como se verá en el vocabulario adjunto, es othomí ligeramente alterado.

Como un anticipo á mi trabajo analítico, publico los documentos lingüísticos siguientes:

- 1º. Confesionario en lengua Zapaluta.
- 2º. Confesionario en Comiteco (*Chañabal*).
- 3º. Fragmentos de doctrina y confesionario en lengua Tzendal.
- 4º. Vocabulario en dialecto Tepehua del Estado de Hidalgo, y Pater noster en el mismo.
- 5º. Vocabulario en Othomí de Huayacocotla, Estado de Veracruz, y
- 6º. Vocabulario en lengua Cuitlateca de Totolapan, Estado de Guerrero.

CONFESIONARIO EN LENGUA ZAPALUTA.

CASTELLANO.

Persígnate.
 Dí: Yo pecador.
 Sabes la doctrina?
 Te confesaste el año pasado?
 Recibiste la comunión ese año?
 Hiciste la penitencia que te dió el Padre?
 Sí la hice.
 No la hice.
 Juntaste ya todos tus pecados?
 Te duele tu corazón de haber pecado?

 Sí me duele.
 No me duele.
 Dí todos tus pecados.
 Amas á Dios con todo tu corazón?
 Sí amo.
 No amo.
 Has jurado con mentira ó de valde?
 Trabajaste los Domingos y días de fiesta?
 Trabajé.
 No trabajé.
 Honraste á tu padre y madre?
 Honré.
 No honré.
 ¿Mataste á algún cristiano, ó lo descaste?

ZAPALUTA.

Pisa a sit.
Ucuge: on mulamilon.
Mexana scop Dios?
Malajapas confesión *ta caxisjabil?*
Malajaguichis comunión *ta jun abe?*
Malajapas penitencia *tajeyalbeat latic?*
Japas.
Malajapas.
Melazoptalel zpicil a mul?
Me cux agnotan lajapas amulil tas-tojol Dios?
Cux.
Ma cux.
Ala zpicil amulil.
Mejal lajaquil ta zpicil agnotan.
Jal.
Ma jal.
Malajapas juramento *lot, lam?*
Ma atejal tos domingos soc mucul-quin?
Atejon.
Ma atejon.
Me lajaxi me lajaquex atat ame?
Lajxi.
Ma lajxi.

Me lajamil cristiano, *me acupin?*

CASTELLANO.

Maté.
No maté.
Hiciste pecado con hombre ó mujer?
Lo hice.
No lo hice.
Lo deseaste hacer con hombre ó con mujer?
Te derramaste?
Robaste?
Robé.
No robé.
Levantaste falso testimonio á tu prójimo?
Mentiste?
Oíste misa los domingos y fiestas?
Ayunaste los siete viernes de cuaresma, sábado santo y vigilia del Niño (Dios)?
Ayuné.
No ayuné.
Comiste carne esos días?
Comí.
No comí.
Te emborrachaste?
No tienes más pecados?
Pídele perdón á Dios con todo tu corazón y en penitencia reza un rosario.

ZAPALUTA.

Lajmil.
Ma lajmil.
Melajapas mul soc huinic, soc ans?
Lajpas.
Ma lajpas.
Me acupin lajapas soc huinic, soc ans?
Melajam al abá?
Elcajat?
Elcajon.
Ma elcajon.
Me ay lejapono chan ta mulil anapal anochan?
Melotojat?
Melajaguai misa domingos soc quit?
Me chabajat juque viernes cuaresma, sábado santo, soc vigilia Niño Dios?

Chabajon.
Ma chabajon.
Atza baquet alume cacal?
Ation.
Ma ation.
Jacbia?
Mi ayuc tuc amul?
Yacambaja perdón Dios, zpical aguotan yun penitencia ban chuejan jan rosario.

CONFESIONARIO BREVE, COMITECO-(CHAHÑABAL).

CASTELLANO.

Persígnate.
Dí: Yo pecador.
Te confesaste en la cuaresma pasada?
Sí *Padre*. No padre.
Hiciste la penitencia que te dió el *Padre*?
Recogiste ya todos tus pecados bien?
Sí Padre. No Padre.
Te pesa de haber ofendido á Dios, con todo tu corazón?
Me pesa, padre.
Dí todos tus pecados: claro, no dejes en tu corazón ninguno, no tengas miedo, no tengas vergüenza.
Sí.
Responde nomás: sí padre, no padre, á todo lo que yo te pregunte.

No mientas.
Has jurado con mentira?
Juré padre.
Cuántas ocasiones?
Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.
Cuántas ocasiones al día, á la semana, al mes, al año?

COMITECO.

Vis abá cumin.
Alá Jon cutumulon.
Aculan amá confesión jabil equi?

Culan guatic; mi oxculan.
Ja culan amá penitencia yagui qui guatic?
No lanxamá spetzanil jamil tec?
No lanxa guatic. No lamuc.
Bi agnagá tajcuc Dios spetzanil al-jol?
Ya sxabi, guatic.
Alá spetzanil amul, toj, mi sxaguaczacané, ta a cujol, mi ni juwi, mi laxigui, mi ni laxigue.
Ya sxabi.
Jacatá, quechanita: jauc guatic, yuc guatic, spetzan jasguas jobé agni-que.
Mixaculac lom.
Aculan ama juramento soc lom?
Gculam, guatic.
Jai maqué?
June, chavé, oxeb, chaneb, joe, ona-queb, juque, guaxaque.
Jai maqué ta cacu, ta semana, ta ix-jan, ta jabil?

CASTELLANO.

Poco más, poco menos.
Cuántas personas te vieron?
Fueron tus hijos?
Fueron tus criados?
Tienen uso de razón?
Fué en día de fiesta?
Fué en daño de tu próximo?
Fué grande ó pequeño?
Pídele perdón.
Vuélvele el crédito.
Págale los daños.
Has trabajado en días de fiesta ó domingo?
Trabajé.
Medio día, ó todo el día.
Sin necesidad.
De valde.
Por pobre.
Has reverenciado á tu padre y madre?
Les respondiste?
Has matado á alguna persona?
Lo has deseado, en tu corazón?
Has pecado con hombre ó mujer?

Sí pequé. No pequé.
Que estado tiene?
Casado. Viudo. Viuda.
Soltera. Doncella.
Es tu pariente de sangre?
Hermano.
Hermana, madre, padre.
Es hijo de la hermana de tu madre, ó de hermano de padre?
Es tu cuñado?
Es tu cuñada?
Es algo de tu sangre con quien pe- caste?
No padre.
Sí es mi pariente de sangre.
Le hiciste fuerza?
Quedó preñada?
Fué con trato de casamiento?
No le hiciste fuerza?
Ella quiso.
Quedó preñada.
Lo hice con trato de casamiento.
Te casaste luego?
Pídele perdón á sus padres.

Pensaste en tu corazón pecar con mujer, con hombre?
Lo pensé; no.
Te derramaste por haber pensado en ella?
Sí me derramé.
No me derramé.
Fué en la iglesia ó el cementerio?
Has robado?
Robé; No.
Cosa grande; pequeña.
Dalo á su dueño.
Gallina; Gallo.
Carnero; oveja.

COMITECO.

Magilzan, matuzan.
Jai persona y ita gua?
Guagi a cumin?
Guagi ma ameba
Mama axaquinal?
Guagi, ta niguan quin?
Sculan amá daño amo atac?
Guagi niguan, ma alab?
Conayigue perdón.
Agá pasxuc crédito.
Tipuyigue a daños.
Ay ama ategia ta niguan quin ma domingo?
Ategiön.
Snalan cacu, mi spetzanil cacu.
Mi ya naluc.
Lomtnilá.
Mi ay jas agnael.
Sxa sxia a aguatic, smoc sxep?
Mi ax agaga sti?
Aya ama macha milá persona?
Ma ay agigna amile, ta acujol.
Aya ama amul ama smoc guinie smoc yxuc.
Mulanion; miyuc.
Jasxahua yio va ate.
Nupanel. Matelchola. Yxaná.
Achix; alach.
Amojtac junc achiguel?
Abanquil.
Ma á guatz; a sxep; ma aguangu.
Y al ama a guatic ma a sxep ma sbanquil a guatic yigetiz.
Ma abuluch?
Ma ajaguan?
Ma ay jas a chiguel smoc amachá aculan mid?
Mi yuc, guangu.
Gmoglac junc a chiguel smoc.
Aculana ma fuerza?
Ama cani preñada?
Ay ama aguabal oj nupana soc?
Mi axculan fuerza?
Yenal scaná.
Cani preñada.
Gculan yugil oj nupanu con smoc.
Nupanan ta hora?
Soc canayigue perdón aguangu sxuxep.
Anebé ama acujol oj mulanan smoc yxuc, guinic.
Gneba; miyuc.
Apega ama abá baguin anebá á gaudi yexac?
Jai opeba gba.
Mi ax pega gba.
Guagi yojol sua Dios, cementerio.
Elcancia amá.
Elcanton; miyuc.
Niguan ja aya; ma ma alab.
Ayigue sguiniquil.
Mut; queren mut.
Chig; aguix cheg.